

CIFRE - IV

From the Traditional to the New

27th - 28th of April, 2023

Book of Abstracts

Department of Romance Languages

Faculty of Arts

Palacký University, Olomouc

cifre.upol.cz

cifre@upol.cz

Table of Contents

Welcoming remarks	5
Keynote lectures	7
French literature I.	10
ELE: Spanish as a foreign language.....	13
French discourse analysis	16
Spanish discourse analysis	18
Spanish sociolinguistics.....	20
Hispanic literature I.	23
French literature II.	27
Spanish linguistics	30
Hispanic literature II.....	34
Italian panel	37
Spanish literature	42
French sociolinguistics	45
Portuguese panel	48

Welcoming remarks

Dear colleagues,

it is our pleasure to welcome you to the IV International Colloquium of Romance Philologies for Students, CIFRE. In this edition, we would like to offer you a tour around the borderlands. Between the old and new, traditional and innovative, public and personal, centre and periphery, we constantly mark, perceive and analyse a myriad of borders. To think and to theorise, that is, *speculārī*, and this speculation, as reminds Josefina Ludmer (*Aquí América Latina*, 2010: 11), changes the status of the public and private, of the social and individual: “Through speculation, nothing is left strictly inside: secrets, intimacy and memory, they all do become public.”

And it is precisely the transition between all these categories and their interaction that offers this year’s CIFRE: linguistics, literature, cultural studies, pedagogy and much more, every section brings a selection of specialised and even interdisciplinary discourses. By the same token, the keynote lectures balance on their own borders, foreign and domestic, human and animal, poetry and music, presented by lecturers, editors, writers, artists. We wish you a pleasant journey through this space in between.

On behalf of the CIFRE organizing committee,

Kateřina Ritterov

Barbora Povov

Zuzana Jurajdov

Kateřina Lamaczov

Brenda Berenice Larios Loza

Martina Bařinov

Romana Kovalikov

Tereza Křřov

Barbora Tomškov

Daniela Zelkov

Keynote Lectures

Thursday, 27th of April | 13:00-14:00 | 3.23

The role of conceptual metonymy (and metaphor) in coining American Spanish terms for penis

Enrique Gutiérrez Rubio

Palacký University, Olomouc

enrique.gutierrez@upol.cz

Within an onomasiological approach to word formation, the starting point in naming is mental processing of the concept to be named, namely categorization and conceptualization. The aim of the presentation is to demonstrate the various ways a single extra-linguistic referent can be conceptually approached by metonymy (and metaphor) on samples of American Spanish terms for the concept penis. The selection of this concept for analysis is motivated by the fact that for this one concept hundreds of different terms can be found displaying the richness of conceptualization.

Thursday, 27th of April | 16:40-17:40 | 1.25

Literature or animal: Contemporary Caribbean narratives and the apocalyptic posthuman desire

Luis Othoniel Rosa

University of Nebraska–Lincoln

lrosarodriguez2@unl.edu

This talk focuses on the apocalyptic seduction of the animality in the contemporary Caribbean prose. How do animals perceive the world? What is the difference between animal perception and the human one? These questions force us to speculate, and they produce poetry. Although the answers of science have marked our modern history profoundly, literature has better answers to these questions than science. If the art of poetry is a human quality, why are we drawn to

an animal? What do we want to escape from when we run away from the humankind? Within the art of language, the figure of an Animal becomes a powerful inversion, an invocation from which the Caribbean literature cannot escape. Between Kafka and Calibán, between the minor literatures and the cultures of “perreo”, emerges a kind of poetics which pushes literature to its limits. In this talk we study how the Animal is invoked in two important novels by two highly established and prolific “young” authors of the Spanish speaking Caribbean: *Museo Animal* by Carlos Fonseca and *La mucama de Omicunlé* by Rita Indiana Hernández. In the first novel a writer is given a quincunx by dissected butterflies in a museum. This form of quincunx enables the protagonist to inhabit simultaneous spaces and to finally escape the singularity of a modern individuality. In the second novel, a new technology is created from the genetic material of a luminous anemone. This technology will enable us to inhabit simultaneous times y to finally escape the modern lineal time. The two novels will be discussed within the context of their animalistic precursors in the classical Caribbean writings by Alejo Carpentier, Gabriel García Márquez and Angelamaría Dávila.

Friday, 28th of April | 11:00-12:00 | 3.05

Opening space at the border. On the emergence of Gloria Anzaldúa's *Borderlands. La Frontera. The New Mestiza* from the Mexican American periphery

Markéta Riebová

Palacký University, Olomouc

marketa.riebova@upol.cz

The speech deals with the literary representation of the Mexican American border in the work of the Chicana writer Gloria Anzaldúa: *Borderlands. La Frontera. The New Mestiza* (1987). Anzaldúa's writing comes out of her lived experience. She uses the location of her origin, its historical and cultural background and personal memories as one of the sources of her theorizing where the Mexican American borderline becomes a metaphor for all types of crossings: geopolitical, social, ethnic, sexual. Her status of an "outsider within" endows her with a sense of a layered complexity that is masterly reflected in the hybrid structure of the text itself and its literary language. In this way, it is deeply inspirational to other bordering locations - Central Europe being one of them – and thus overcomes its local status. Divided into four parts, the speech evolves around the topics of the writer's voice, body, space and language.

Friday, 28th of April | 17:00-17:30 | 2.39

Commented reading session and discussion with Vicente Araguas Álvarez (Spanish writer, musician and translator)

French literature I.

Thursday, 27th of April | 14:00-15:15 | 2.63

Droits naturels - entre les Lumières et le postmoderne

Jan Rutsch

Masaryk University

468511@mail.muni.cz

Les droits naturels sont l'un des concepts le plus puissant au niveau juridique et philosophique dans notre culture occidentale. Cependant, depuis leur première codification européenne dans la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen en 1789, ils n'ont pas échappé à une certaine évolution qui a pour conséquence leurs interprétations différentes. D'où viennent les droits naturels et quels droits peuvent être considérés comme naturels? Quelle est la signification de ces deux mots; « droits » et « naturels »? De plus, quel est le statut ontologique des droits naturels, c'est-à-dire existent-ils vraiment? Et dans notre société postmoderne, sont-ils toujours pertinents? Cela sont les questions auxquelles je répons dans mon projet. Dès les Lumières (Rousseau, Diderot) jusqu'au postmoderne (Bourdieu, Barthes, Lyotard, Derrida), en s'appuyant sur les travaux des auteurs supra cités, je voudrais présenter les droits naturels en tant qu'une conception cruciale pour la compréhension de notre morale, société et droit.

L'œuvre d'Émile Zola et la géocritique

Terézia Guimard

Slovak Academy of Sciences

terezia.guimard@savba.sk

Pourquoi appliquer une approche géocritique sur les œuvres d'Émile Zola? Cette communication a pour but de démontrer que l'application d'une

théorie contemporaine à une œuvre du 19^e siècle peut proposer des nouvelles interprétations et possiblement des nouveaux résultats. En ce qui concerne le corpus littéraire, les trois romans du cycle Les Rougon-Macquart seront analysés (La Curée, Au Bonheur des Dames, l'Assommoir).

Les œuvres d'Émile Zola sont pertinents encore aujourd'hui, principalement à cause des sujets qu'ils traitent. Ils sont également pertinents en tant qu'objet d'une analyse géocritique pour trois raisons principales. En premier lieu, une analyse géocritique se concentre sur l'espace littéraire, car ce dernier est considéré de la plus haute importance. Zola offre dans les romans un espace richement décrit, une représentation littéraire d'un lieu spécifique, Paris, dans un temps défini, la 2^e moitié du 19^e siècle. Dans un deuxième temps, l'application de la polysensorialité offrira un regard complexe et une perception de la ville de Paris enrichie et approfondie, car le naturalisme-même ne reconnaît autre réalité que celle qui est perceptible par les sens. En dernier lieu, un développement sur la multifocalisation et d'autres aspects géocritiques seront proposés comme des pistes de recherche ou des possibles manières de l'application de la géocritique sur les romans zoliens.

Le départ du concept traditionnel du roman policier vers la mondialisation du genre dans le cas des best-sellers de Guillaume Musso

Tereza Krížová

Palacký University Olomouc

tereza.krizova01@upol.cz

Dans l'ouvrage théorique Les lieux du polar, on retrouve la conception traditionnelle du roman policier français, liée avant tout au contexte culturel de chaque nation. Sur la base de quels aspects le genre donné s'est-il développé dans les années suivantes et comment s'est-il progressivement mondialisé ? La globalisation du genre est étroitement associée au terme de modernisation. Dans

notre intervention, nous aimerions essentiellement souligner ce qui caractérise le best-seller moderne actuel, en particulier dans les romans policiers de l'auteur français Guillaume Musso.

Sur la question du jardin clos dans l'œuvre de Colette : le phénomène de « dedans » et de « dehors »

Barbora Tomášková

Palacký University Olomouc

jariba00@upol.cz

Le monde naturel, tel que le conçoit Colette, comporte une variété d'éléments, mais le jardin de campagne est celui qui ressort le plus. C'est là où elle rejoint sa mère, où elle joue avec ses frères, c'est l'espace où vivent tous les animaux domestiques. Mais c'est avant tout le lieu où poussent les fleurs et les plantes, qui sont ses attributs les plus essentiels, car ce sont elles qui permettent au jardin de mériter son nom. C'est un motif vif et récurrent qui occupe une place centrale dans les œuvres autobiographiques de Colette, comme *Sido* et *La maison de Claudine*. De multiples attributions illustrent l'essence de ce concept : Le jardin de Colette est vivant, cyclique et changeant, mais aussi fragmentaire, silencieux et fermé. C'est ce dernier aspect, l'idée de "clôture", qui attire notre attention et que nous considérons comme très significatif. Dans notre communication, nous nous concentrerons sur le concept de "hortus conclusus" ou jardin fermé, tel qu'il se manifeste dans les œuvres de l'auteur mentionnées ci-dessus. Nous nous concentrerons ensuite sur un autre aspect des jardins de Colette, le "silence", et nous verrons que le jardin a une double fonction. Notre étude se basera principalement sur la recherche tchèque contemporaine sur le topos du jardin.

ELE: Spanish as a foreign language

Thursday, 27th of April | 14:00-15:15 | 2.39

Las CSL como herramienta didáctica para la enseñanza del nuevo léxico del español en el aula de ELE

Cristina Mira Guirao

University of Alicante

cristinamiraguirao@gmail.com

El uso de textos periodísticos en la enseñanza tiene largo recorrido en España. No solo es una herramienta didáctica útil para estudiantes nativos, sino también para no nativos. Este estudio pretende demostrar que las columnas sobre la lengua (CSL) son un género periodístico útil para enseñar neologismos y nuevos usos del lenguaje y que son un espacio de reflexión crítica sobre temas del lenguaje de la actualidad. Las CSL se podrían definir como “textos que se caracterizan por aparecer regularmente en un medio, durante un periodo más o menos largo de tiempo, estar firmados por una persona de reconocido prestigio y manifestar juicios rigurosos sobre los usos de la lengua” (Marimón, 2019:13). En este estudio mostramos el análisis léxico y de contenido de 14 CSL de la lingüista Elena Álvarez Mellado del periódico elDiario.es. Se han analizado 91 nuevos usos del lenguaje y se han agrupado las 14 columnas bajo siete temas metalingüísticos. Con ello pretendemos contribuir a la creación de contenido didáctico en ELE y a la búsqueda de nuevos métodos para la enseñanza de español como lengua extranjera.

Uso de corpus propios en la enseñanza de español como lengua extranjera

Filip Zeman

Autonomous University of Madrid

filip.zeman496@gmail.com

En mi comunicación voy a introducir una nueva forma de enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) a través de corpus propios. Por corpus propios entenderemos en este contexto colecciones de textos representativas recopiladas por los propios aprendientes de ELE, quienes los usarán como una herramienta de aprendizaje. El uso de los corpus es un área escasamente explorada en publicaciones académicas y aún menor es su aplicación práctica en el aula. En cuanto a los corpus propios, se han propuesto como herramientas didácticas en áreas afines a la enseñanza de idiomas (por ejemplo, el inglés académico y la traducción), pero no existen estudios sobre su explotación en el aula de lenguas extranjeras. Esta propuesta se centra en la enseñanza de léxico; más específicamente en la enseñanza de unidades léxicas pluriverbales y del lenguaje formulaico a través de la creación y consulta de corpus propios sobre temas acotados (correspondientes a unidades didácticas) con ayuda del sistema de creación y manejo de corpus Sketch Engine. Se presentará un conjunto de actividades en las que se hace uso de varias herramientas integradas de Sketch Engine (Concordance, Word Sketch, Word Sketch Difference y N-grams). Además, se explorará la forma en la que el trabajo con corpus propios puede ayudar con la retención y el procesamiento de unidades léxicas pluriverbales y cómo fomenta la conciencia de la combinatoria léxica, que son dos factores clave para una expresión nativa en la lengua extranjera.

El paisaje lingüístico: una herramienta didáctica

Barbora Povová

Palacký University, Olomouc

barbora.povova01@upol.cz

El paisaje lingüístico tiene un gran potencial para el uso en la enseñanza. En esta ponencia se mencionarán varias posibilidades para usar este concepto. Por ejemplo, en nivel inicial de estudio de idiomas, es posible utilizar el paisaje lingüístico como un recurso contextualizado para enseñar vocabulario, frases, lenguaje coloquial o varios fenómenos gramaticales como el imperativo, el subjuntivo etc. Realizando un trabajo de seminario, los estudiantes de primaria y secundaria pueden aprender algo sobre la historia de un sitio elegido de la ciudad al estudiar el paisaje lingüístico u observar cómo está cambiando su composición étnica etc. Esta podría ser una actividad de extensión adecuada para incluir en las asignaturas de historia, estudios sociales o geografía. Para los estudiantes del campo filológico en la universidad es posible utilizar el paisaje lingüístico en varias materias, por ejemplo, para el estudio de la ortografía, la traducción, la dialectología, etc. Se pueden observar varios elementos no normativos del lenguaje en el paisaje lingüístico que los estudiantes pueden analizar y reforzar activamente con las reglas del lenguaje escrito. Al mismo tiempo, tendrán la oportunidad de familiarizarse con un concepto interdisciplinario relativamente nuevo que cubre varios campos de conocimiento.

French Discourse Analysis

Thursday, 27th of April | 15:35-16:35 | 2.63

L'identité discursive de propriétaires des animaux de compagnie dans le discours commémoratif en ligne

Michał Bryja

Adam Mickiewicz University in Poznań

micbry@amu.edu.pl

Les nouveaux médias ont profondément influencé la façon de vivre le deuil. D'un côté, il s'agit d'une transformation de la matérialité des discours funéraires et, d'autre part, du bouleversement des dispositifs énonciatifs : les émotions intimes deviennent souvent publiques et les paroles des personnes en deuil, une fois publiées en ligne, incitent à une interaction plus forte que dans le discours funéraire traditionnel (Floreia et Wrona 2018). Ces changements touchent également le deuil après la perte d'un animal de compagnie, vécu aujourd'hui comme un phénomène communautaire, exprimé sur des plateformes telles que les cimetières pour les animaux en ligne (v. Veyrié 2018), ou encore sur les sites commémoratifs, qui feront l'objet de la présente communication. Notre proposition s'inscrit dans les études consacrées à la relation entre les humains et les animaux (de compagnie), soulevée les dernières années par les sciences humaines, y compris par l'analyse du discours (v. ex. Eskenazi et Paveau 2020). L'objectif de notre communication consistera à analyser l'identité discursive, dans l'acception du terme proposée par Charaudeau (2009), des propriétaires des animaux de compagnie, manifestée dans le discours commémoratif. Nous étudierons les stratégies discursives mises en œuvre par les sujets parlants, avec une attention particulière, étant donné le niveau d'affectivisation de leurs propos, à celles réalisant l'enjeu de captation. Notre analyse sera basée sur les productions écrites des propriétaires des animaux francophones, publiées en tant qu'hommage à mon ami sur le site Internet de la fondation française pro-animale 30 millions d'amis.

L'image des femmes dans le discours antiféministe en ligne

Joanna Koswenda

Adam Mickiewicz University in Poznań

joanna.koswenda@amu.edu.pl

La question des droits des femmes et de l'égalité des sexes fait toujours l'objet d'un débat public. Dans le monde d'aujourd'hui, nous sommes confrontés à l'affrontement de deux mouvements. Celui du féminisme, qui se bat pour la cause des femmes, et celui de l'antiféminisme, qui vise à défendre le masculinisme et à remettre en question les idéaux féministes en reconnaissant que le monde est orienté vers les intérêts des femmes. Ce phénomène est dû à un sentiment que la sociologue Christine Delphy appelle « le mythe de l'égalité déjà-là » (2007), qui implique la croyance que l'inégalité des sexes n'existe plus, et donc le féminisme n'a plus de raison d'être. Dans cette contribution, nous voudrions nous concentrer sur le discours antiféministe, actualisé dans les réseaux sociaux, qui fait partie de la lutte idéologique. Nous souhaiterions nous pencher sur des commentaires publiés en réponse à des vidéos antiféministes sur YouTube, ainsi qu'à des messages sur la plateforme Twitter. L'objectif de notre contribution consistera à analyser des dénominations et des stratégies discursives responsables de la création d'une image négative des femmes. L'étude se situera dans le cadre d'analyse du discours développée en France par Charaudeau (ex. 2008) et Maingueneau (ex 1996).

Spanish Discourse Analysis

Thursday, 27th of April | 15:35-16:35 | 2.39

«No podemos hacer vida normal», o los refugiados ingratos

Markéta Solnická

Masaryk University, Brno

marketa.solnicka@gmail.com

En mi tesis doctoral, realizo el Análisis Crítico del Discurso con la ayuda de la lingüística sistémico-funcional de Halliday a artículos seleccionados publicados en periódicos digitales españoles sobre refugiados ucranianos con protección temporal en España. El 24 de febrero de 2022, la crisis ruso-ucraniana culminó con la invasión de Ucrania que no se ha detenido hasta ahora. Este conflicto ha provocado unos 7,8 millones de refugiados en toda Europa, de los cuales más de 60.000 se han asentado en España. Esto provocó varias reacciones negativas, tanto en los medios de comunicación españoles como en las redes sociales. En mi trabajo, con la ayuda del enfoque histórico-discursivo, señalo patrones y estrategias recurrentes utilizados para retratar a los refugiados no solo en los artículos, sino también en los comentarios de los usuarios de las redes sociales que reaccionan a los artículos. Los resultados del trabajo presentan las formas en que los artículos y las reacciones posteriores pueden contribuir a la xenofobia en la sociedad española contemporánea, aunque, debido a la ideología hábilmente oculta, puede no parecer ideológica al lector medio. Así, este trabajo aborda el fenómeno cada vez más frecuente de las ideologías naturalizadas con el objetivo de desvelar estas naturalizaciones y sus efectos, lo que constituye un primer paso necesario en la lucha contra la xenofobia.

Análisis de algunos términos en la prensa española en tiempos de crisis humanitarias: migrante, refugiado, solicitante de asilo

Begoña García Ferreira

University of Ostrava

begona.garcia@osu.cz

La percepción de los movimientos migratorios ha ido cambiando con las crisis humanitarias a partir de la segunda década del siglo XXI. Los artículos de prensa son una fuente importante para, desde un análisis crítico del discurso, observar los rasgos lingüísticos que afectan a términos como "migrante", "refugiado" o "solicitante de asilo", entre otros.

La impersonalidad en el español actual y sus recursos

Eva Gawlasová

Palacký University, Olomouc

eva.gawlasova01@upol.cz

La lengua española dispone de varias formas que sirven para expresar la impersonalidad. La descripción y el análisis de las construcciones no personales en los textos españoles actuales es lo que crea el propósito de la presentación. La identificación y análisis de los recursos impersonales se basa en textos de cuatro estilos funcionales: el literario, el administrativo-jurídico, el periodístico y el científico, es decir, tratamos de textos publicados a partir del año 1980 hasta 2020. Nos enfocamos en los textos de aproximadamente la misma extensión para poder observar y comparar la frecuencia de las ocurrencias desde la perspectiva de la cuestión examinada. Tras la investigación llegamos a la conclusión que la expresión impersonal es más característica para el estilo periodístico y el científico, respectivamente, en que cada uno de ellos cuenta con más de 1300 construcciones no personales utilizadas en total. En comparación, los textos literarios y administrativo-jurídicos resultan ser los estilos donde la expresión impersonal aparece menos típica, es decir, donde los recursos impersonales no sobrepasan más de 1000 casos. Después de la investigación podemos constatar que los recursos impersonales se notan menos empleados en el estilo administrativo-jurídico.

Spanish Sociolinguistics

Friday, 28th of April | 9:30-10:45 | 2.63

El aprendizaje de lenguas en los bateyes dominicanos

Raphael Dohardt

University of Erlangen–Nuremberg

rdohardt@ymail.com

Los bateyes –(anteriores) plantaciones azucareras (cf. Jansen & Dohardt: en prep.)– son sitios transnacionales en la República Dominicana: migrantes haitianos los visitan durante la zafra, mientras que otros se instalaron ahí después del declive de la industria azucarera. Aunque la RD se presenta como un país monolingüe en el discurso lingüístico (Jansen 2010), los bateyes siempre han sido lugares multilingües. Empero, la estigmatización de los descendientes de haitianos (cf. Derby 1994) influye en el uso del lenguaje bateyero. Por esa estigmatización, se ha ido perdiendo el criollo haitiano en algunas comunidades (Jansen 2013), aunque se conserva en otras por orgullo regional y por prestigio encubierto (Govain 2015). Esta contribución ofrece nuevas perspectivas sobre el aprendizaje de idiomas (L1 & L2) dentro de los bateyes, basándose en una investigación de campo llevada a cabo por R. Dohardt y la Dra. J. Kieslinger en junio y julio de 2022. Se discutirán opiniones y actitudes sobre el aprendizaje de segundas lenguas y concepciones sobre el estándar español local.

Aplicación de IA en la sociolingüística: un ejemplo en entrevistas a migrantes hispanohablantes en México

Brenda Berenice Larios Loza & Kateřina Lamaczová

University of Granada

brendaberenice.lariosloza01@upol.cz

Palacký University, Olomouc

k.lamaczova@gmail.com

La inteligencia artificial ofrece cada vez más herramientas, muchas de ellas de acceso abierto. Una de estas herramientas es Whisper de la empresa OpenAI que ha sido puesta a la disposición del público en el año 2022. Se trata de una inteligencia artificial capaz de transcribir automáticamente audio en cualquier idioma en un tiempo muy corto y con una precisión muy alta (para el español, el porcentaje del WER es 3.0). En esta ponencia vamos a presentar la aplicación de Whisper a la transcripción de las entrevistas realizadas con migrantes hispanohablantes en México durante una investigación sociolingüística. Se trata de entrevistas con cubanos, salvadoreños, mexicanos, nicaragüenses, guatemaltecos y con un dominicano. En consecuencia, se trata de siete variedades del español diferentes. Además, en cada entrevista, participan dos hablantes de dos variedades distintas. En adición, las entrevistas fueron obtenidas en las casas de migrantes (CAMR), donde no siempre hubo buenas condiciones acústicas para la grabación. Estos factores dificultan la transcripción de las entrevistas obtenidas. Por esta razón, decidimos usar esta nueva herramienta para automatizar la transcripción de las entrevistas. El objetivo de esta ponencia es mostrar cómo es posible usarla incluso con poco o incluso cero conocimientos de programación, así como sus ventajas (o desventajas) respecto a otro software de transcripción.

Influencia de la situación bilingüe sobre la integración en España.

El caso de la población inmigrante lituana

Violeta Miliun

University of Vigo

violeta.miliun@uvigo.es

Se considera que el aprendizaje de la lengua oficial del país de residencia es un factor relevante para la integración exitosa de los inmigrantes (Collin y Karsenti 2012, Birmingham y Higham 2018). Actualmente España tiene cuatro lenguas oficiales (Turell 2001, Miguel Aparicio y Buitrago Gómez 2006, López García 2009), y en las comunidades autónomas bilingües dichas lenguas van convirtiéndose en una gran ventaja para la integración de un inmigrante en estas comunidades (Boix Palop y Soriano Amanz 2020, Fortanet Gómez y Ruíz-Garrido 2009). De este modo, el tema de la oficialidad lingüística en España y su prestigio a la hora de integrarse en la sociedad receptora es muy actual. El objetivo de este estudio es averiguar cómo la población migrante percibe su integración en el contexto bilingüe en que se encuentra y qué actitudes manifiesta hacia las lenguas oficiales de España. En este estudio vamos a enfocarnos en la población lituana, una de las mayores comunidades migrantes proveniente de los países bálticos, todavía poco conocida en los trabajos sociolingüísticos. El método empleado para llevar a cabo la investigación es cualitativo. Hemos realizado cuatro entrevistas semidirigidas con los inmigrantes lituanos, residentes en dos comunidades autónomas bilingües (Galicia y Comunidad Valenciana). Los resultados previos demuestran que las respuestas de los informantes acerca del bilingüismo en España varían según la comunidad autónoma. En el caso de los inmigrantes residentes en Galicia, el gallego suele tener una mayor influencia sobre la integración lingüística y social de uno que el valenciano en la Comunidad Valenciana, lo que nos lleva a pensar que la extensión del uso de dichas lenguas es desproporcionada por la predominancia del castellano. No obstante, los inmigrantes manifiestan buenas actitudes lingüísticas hacia dichas lenguas. Este estudio forma parte del proyecto de la tesis doctoral sobre el comportamiento y actitudes lingüísticas de la población migrante lituana.

Hispanic Literature I.

Friday, 28th of April | 9:30-10:45 | 2.39

Respiración artificial: un texto híbrido

Lucie Kočová

Technical University of Liberec

lucikocova@seznam.cz

Respiración artificial (1980) de Ricardo Piglia es, posiblemente, una de las obras literarias más originales que surgen en la Argentina de la segunda mitad del siglo XX. ¿Qué tipo de literatura es? De hecho, dado el carácter híbrido de *Respiración artificial*, responder a esta pregunta tal vez sea más difícil de lo que pueda parecer a primera vista. De acuerdo con las palabras del mismo autor, dicha obra es un mosaico que ilustra bien la tendencia de la época posmoderna a cuestionar todas las categorías. Al escribir, Piglia no se satisface con un solo género: se inspira en la novela epistolar, emplea rasgos de la (auto)biografía, se sirve de las convenciones de la novela policíaca, mezclando la cultura alta con la baja. Y va aún más allá. Aunque escrita en prosa, la obra a veces linda con lo poético. Además, el lector puede encontrar partes ensayísticas llenas de ideas filosóficas y teóricas que se reflejan en la escritura misma. Por otra parte, es innegable el interés del autor por la historia. Conforme a otras características posmodernas, Piglia se opone al discurso oficial, dando voz a los fracasados y ofreciendo así versiones alternativas conscientes de su propia subjetividad. Por consiguiente, la obra suele verse como un gran juego que no respeta ni las barreras entre los estilos historiográfico y ficticio, entre la realidad y la ficción. Considerando toda esta heterogeneidad, no sorprende que esta también afecte al lenguaje. Sin embargo, estas observaciones son solo unos ejemplos llamativos y el lector activo sin duda descubrirá muchos más. Finalmente, teniendo en cuenta el carácter híbrido de la obra, la ponencia se centrará en analizar el sentido de esa característica esencial, que hace de *Respiración artificial* una obra única.

El cine como una herramienta política en la construcción de la identidad nacional en Argentina e India: Un estudio transcultural

Utkarsh

Jamia Millia Islamia University

utkarshcervantes@gmail.com

El cine, y principalmente el cine hispano y surasiático, han recorrido un largo camino. Lo que comenzó como entretenimiento ahora es una herramienta influyente y tiene poderes discursivos. Esta fijación sociopolítica ha tenido un gran impacto en los consumidores de cine y ha servido como una plataforma de comunicación a quienes se han visto privados de otras formas de narrativa. Uno de estos casos es cuando el cine se utiliza para crear la identidad nacional y propagandas políticas. En países como la India y Argentina recién salidos de sus propias revoluciones, el cine tenía la responsabilidad de representar ambos países frente al mundo y negociar la identidad nacionalista híbrida tanto en el país como fuera. En Argentina tras la revolución y en la India con el fin de la represión británica, el cine se convirtió en una de las agencias más poderosas para la creación de una mitología nacional de heroísmo, identidad, frontera y sociabilidad. Ambos países tenían que progresar su público, comunicar los problemas, dar homenaje a los héroes del país y crear una imagen intacta y completa, situándose en un mundo cada vez más globalizado. Una de mis curiosidades es el impacto que tuvo el cine sobre el activismo social y político de este momento (años 70) y cómo navegó el cine junto a las tendencias marxistas y religiosas. Mientras que en Argentina el director Leopoldo Torre Nilsson y la películas como *La Patagonia Rebelde* (Héctor Olivera, 1974), *La Revolución* (Raúl de la Torre, 1973) y *Argentino hasta la muerte* (Fernando Ayala, 1971) esculpieron la figura de la nación, en la India directores como Chetan Anand, Mehboob Khan y películas como *Punjab aur Paschim* (Oriente y Occidente, Manoj Kumar, 1970) y *Shabed* (Martir, Ram Sarma, 1965) iniciaron una nueva época del cine patriota. De ahí que el cine es fundamental para entender la naturaleza de un país y su gente.

La ideología de género en algunas obras de la literatura contemporánea española

Dominika Ondreášová

University of Ostrava

a22614@student.osu.cz

La investigación presentada trata de relacionar las diferentes premisas de la ideología de género con los elementos ficcionales correspondientes en algunas obras de la literatura española contemporánea mostrando así su presencia tanto en la sociedad como en la literatura. Como todas las ideologías intentan imponer sus premisas a la realidad e incorporarlas a las distintas sociedades, la ideología de género, que se ocupa de cuestiones relacionadas con el género, no puede ser una excepción. Como la literatura es un reflejo de la sociedad, vamos a mostrar estos cambios ideológicos a través del análisis de dos libros que consideramos relevantes para nuestro objetivo. En la investigación se analizan dos libros con referencia a las premisas de la ideología de género y sus expresiones. En cuanto a la metodología que hemos utilizado, la investigación analiza dos áreas básicas, el lenguaje y los motivos en dichas obras literarias. El lenguaje cambia debido a los pensamientos de la ideología de género con referencia al cuerpo humano y su género, utilizando nuevas formas que no están aceptadas por muchos lingüistas. Aparte de las intervenciones ideológicas en el lenguaje, también encontramos una variedad de nuevos motivos relacionados con la premisa principal de la ideología de género, la diferencia entre género y sexo. En conclusión, el desarrollo y expansión de las premisas de la ideología de género produce un cambio evidente en la sociedad española contemporánea, el cual también está reflejado en la literatura. Dicho cambio lo hemos constatado a partir del análisis de dos libros actuales de autores españoles comprobando así la presencia de los postulados de la ideología de género tanto en la sociedad como en la literatura.

La memoria: el camino entre la realidad y la ficción

Dimple Sood

University of Delhi

sooddimple@gmail.com

La memoria: el camino entre la realidad y la ficción. “Escribo para que no me derrote el olvido, para nutrir mis raíces, que ya no están plantadas en ningún lugar geográfico, sino en memoria y en mis libros” de nuevo haciendo realidad a estas palabras, Isabel Allende usa la memoria como base de su última novela *Violeta*, que es una serie para recordar los sucesos, registrar las experiencias, expresar los sentimientos y contar una vida vivida por nuestra protagonista Violeta en cuatro etapas, divididas por los años. El viaje de la primera página a la primera parte de la novela que nos deja con diferencia de 100 años lo realizamos solo por rotación de una página y nos encontramos en el caos plano de la gripe española, que surge como una transición sencilla. En Madrid a la hora de presentar su libro *Más allá del invierno*, ella comentó, “He trabajado con mujeres y para mujeres toda mi vida. ¿Cómo no van a ser las heroínas de mis novelas?” en *Violeta* también, la protagonista se ha vuelto la voz de la historia que forma un puente hacia el presente. Es innegable la importancia de la memoria en la literatura hispana. Esa potente herramienta literaria juega una parte imprescindible en las obras de Isabel, tanto en la novela *Violeta* como en otras obras reconocidas, especialmente *La casa de los espíritus* y *Mujeres del alma mía*. Las protagonistas de estas obras, las palabras que eligen para expresarse y todo lo que sienten y la relación establecida entre la vida vivida y las experiencias que las esperan en el tiempo que viene, está esculpida por memoria y ficción bien entrelazada con la realidad documentada. Mi ponencia investiga el uso de la memoria como una herramienta para narrar y registrar las realidades individuales y colectivas. En esta investigación quiero preguntar ¿cómo la memoria representa la realidad?, ¿si la memoria puede ser considerada la realidad? ¿hasta qué grado en las obras de Isabel Allende la memoria refleja la realidad? ¿Cómo corresponde la memoria al tiempo y espacio en que está escrita la obra y los sucesos a que menciona? ¿Puede crear la memoria a los personajes o los personajes moldean a la memoria para crear y crecer en estas obras?

French Literature II.

Friday, 28th of April | 9:30-10:45 | 2.63

Les nouvelles approches des textes littéraires en didactique de FLE

Anna Luběnová Morales

Masaryk University, Brno

a.lubenovamorales@mail.muni.cz

Dans les méthodes basées prioritairement sur la communication, la littérature a été souvent marginalisée. Or, à la suite d'un questionnaire proposé aux enseignant.e.s tchèques du FLE, on peut constater que le travail avec les documents authentiques intéresse le public des enseignant.e.s, mais aussi qu'il y a un manque de ressources de travail avec les textes littéraires pour les classes de FLE. La présente contribution montre d'abord plus en détail les résultats de la recherche nommée « Lecture des textes littéraires authentiques dans les classes de FLE au niveau B1 en République tchèque » et puis, elle se veut une réflexion sur les objectifs des activités variées, créées à la base de la lecture des textes authentiques littéraires avec les adolescents dans les classes de FLE (cf. Fiévet, 2013 ; Uhoda, 2003). Enfin, sera présenté un site web, développé pour les enseignant.e.s dans le cadre d'un projet doctoral avec le but d'appuyer le plus efficacement possible des habitudes et des nouvelles possibilités de la lecture dans les classes de FLE.

Le vide dans l'écriture novarinienne

Nikol Martinková Burianová

Masaryk University, Brno

nkburianova@gmail.com

L'écriture théâtrale de Valère Novarina se caractérise entre autres par l'esthétique du vide. Ses pièces échappent à toutes les efforts de les saisir par les moyens « traditionnels » de l'analyse. Pourtant, le lecteur/spectateur est capable de construire et capturer le sens. Le philosophe et esthéticien polonais, Roman Ingarden (1893-1970), a été le premier à penser aux lacunes ou les lieux d'indétermination dans le texte. D'après lui, la structure de l'œuvre, en raison de sa base linguistique, se montre toujours schématique et indéterminée et elle nécessite la coopération du lecteur. Cette théorie, élaborée par l'École de Constance a trouvé ses successeurs également chez les cognitivistes, plus précisément chez les cognitivistes de « deuxième génération ». Par rapport aux théories des sciences cognitives de « première génération » qui conçoivent l'esprit comme basé sur des représentations abstraites et propositionnelles, les approches de « deuxième génération » placent les processus mentaux plutôt sur un continuum avec des phénomènes bio évolutifs et des pratiques culturelles.

Selon les cognitivistes, tels que K. Kukkonen ou H. P. Abbott, chaque texte contient une série de lacunes qui activent nos capacités cognitives et déclenchent une orchestration complexe d'inférences. Ainsi, il serait intéressant d'envisager les textes novariniens à travers le prisme de l'inconnu apparent (palable unknown) introduit par H. P. Abbott qui décrit des stratégies textuelles mettant le lecteur devant l'inconnu et évoquant en lui l'expérience du non-savoir. Cette expérience instaure de la sorte une dynamique spécifique de la lecture, car elle percute à l'effort de « savoir ».

Dans notre communication nous tentons d'expliquer le vide novarinien à l'aide de la théorie des lacunes présentée par les cognitivistes de deuxième génération. Est-ce que c'est nécessaire de remplir ce vide ? Et comment ? Ce que ce saut dans l'inconnu peut nous offrir ?

Histoire ou fiction ? Enjeux d'une écriture hybride : le cas d'*HHhH* de Laurent Binet

Jan Soukup

Charles University

soukup.j95@gmail.com

Parmi les questions particulièrement ardues auxquelles la recherche contemporaine est confrontée figurent celles de savoir quelle attitude l'écrivain, donc auteur d'œuvres littéraires, d'œuvres basées sur l'invention (fiction), devrait adopter vis-à-vis de la non-fiction, du factuel. Cette question se pose également dans le cas de l'auteur du livre *HHhH*, Laurent Binet, et son procédé d'écriture qui confronte sans cesse le lecteur à cette réalité. Il s'interroge sur certains enjeux du roman historique, qui découlent de sa nature mixte, hybride car c'est de sa métissité congénitale que relèvent les problèmes suivants. Primo : rapport entre deux catégories, fiction et fait (fictivité et factualité), mais – secundo – ce qui complique davantage une situation divisée ainsi déjà au départ, c'est que le factuel est historique. Ce dilemme auquel l'écrivain doit faire face est lié à un autre problème. Après tous les bouleversements épistémologiques que le XXe siècle a connus, quelle attitude adopter vis-à-vis d'une objectivité impossible ?

Spanish Linguistics

Friday, 28th of April | 14:00-15:40 | 2.39

***Aunque*: lo que nos dicen los corpus frente a las encuestas lingüísticas**

Belén Álvarez García

University of León

balvag05@estudiantes.unileon.es

Para realizar un análisis lingüístico entre hablantes nativos, muchos investigadores en el campo de las lenguas nos basamos en corpus abiertos en línea, como CREA, CORPES XXI, Val.Es.Co, AMERESCO, ESLORA, MEsA o PRESEEA. Este tipo de recursos no solo facilitan el acceso desde cualquier tiempo y lugar a muestras reales de habla ya recogidas y anotadas, sino que también facilitan su selección por medio de diversos filtros para una mayor precisión en la búsqueda de datos que, además, ahorra tiempo y esfuerzo investigador. Con todo, para nuestra tesis doctoral sobre conectores lingüísticos en el español peninsular de España, hemos contrastado 200 muestras de estos corpus (sobre todo, de muestras escritas en registros neutros y formales, aunque no de forma exclusiva) posteriores al año 2000 con los resultados obtenidos a través de una encuesta lingüística propia realizada con treinta y cinco participantes nativos de España (concentrados, en mayor medida, en el centro y norte peninsular) en relación con el conector discursivo *aunque*. Esta se llevó a cabo en octubre de 2022 a partir de un cuestionario en línea en la plataforma Google Forms. Los resultados obtenidos resultan, cuanto menos, dignos de mención. De hecho, nos ha sorprendido en gran medida la mayoritaria selección de *aunque* en contextos en los que resulta minoritario en los corpus, sobre todo, en relación con otras unidades que también hemos analizado para nuestra tesis doctoral pero las cuales no presentamos en esta comunicación por motivos de tiempo, como *per*. Estos se relacionan con la adición (contraargumentativa), así como con la introducción de comentarios sin ningún tipo de ligazón con contextos considerados prototípicos de esta unidad, como la concesión. Como explicación, proponemos una visión desde los planos argumentativo e informativo de la lengua.

El papel de la cultura pop y las redes sociales en el enriquecimiento del léxico español

Barbora Kopecká

Masaryk University, Brno

barkop@yahoo.com

El inglés y el español están en contacto constante y se influyen mutuamente a nivel geográfico y virtual. Con el número de hispanohablantes creciendo en cada instante, la lengua, la cultura y la comunidad se ve y escucha ahora más que nunca. El contacto intenso entre las dos culturas y lenguas provoca la creación de nuevas estructuras, a veces híbridas, que forman parte de la lengua sincrónica y no suelen estar codificadas ni reconocidas por las autoridades correspondientes. Con el tiempo, algunas de estas palabras, frases o expresiones desaparecen, otras persisten y logran formar parte del corpus estándar. El presente trabajo analiza las tendencias emergentes que aparecen en forma de hashtags utilizados en el internet. Gracias a las redes sociales, la cultura popular y la globalización, las expresiones se difunden con rapidez y eficacia. Varias plataformas sociales sirven para la recopilación de datos con periodicidad mensual. Los hashtags seleccionados tienen origen en letras de canciones de artistas latinos populares: Bad Bunny y Karol G. Análisis cuantitativo y estadística descriptiva se aplican para evaluar las tendencias y determinar cuáles son relativamente efímeras y cuáles consiguen o tienen potencial para formar parte del corpus español estándar.

La etimología de la palabra *cacho* en español

Luiza-Maria Gospodaru

University of Bucharest

gospodaruluizamaria@gmail.com

Tomando como marco teórico la semántica diacrónica cognitiva (cf. Georgescu, 2021), proponemos una nueva interpretación etimológica del esp. *cacho* y de sus cognados románicos, cuya explicación en la lexicografía histórica muestra ciertas deficiencias. El esp. *cacho* se cataloga en el DCECH como proveniente del lat. CACCULUS. Nos proponemos retomar el asunto, ampliando la perspectiva con un análisis detallado de las voces que se pueden identificar como cognados de la palabra que nos ocupamos (ast. *cachu*, esp. *cacho*, ptg. *caco*, it. *cazzo* y el rum. *cață*). Suponemos que el origen de las voces mencionadas se remonta a una raíz que expresa el golpe del tipo */kakk-/, la misma que hubiera proporcionado en latín voces como *cacumen* ‘punta’ (‘prominencia’) o *caccabus* ‘recipiente (‘cavidad’). Tras identificar los lazos conceptuales entre las palabras originadas en esta onomatopeya, se explica la variación fonética y, por el intermedio del método gramática comparada-reconstrucción, se establece el étimo protorrománico de la familia. Esta variación fonética rebasa los límites geográficos trazados por el castellano y el mozárabe, al documentarse también en otros territorios. Un buen ejemplo es la relación entre el ast. *cachu* / esp. *cacho* ‘pedazo’ y el ptg. *caco* ‘pedazo de loza’, ambos procedentes de una raíz */kakk-/ (cf. DCECH 1, 725; DELP), que atestiguan el mismo doble tratamiento de la velar intervocálica. Así, para el ptg. *caco* se puede reconstruir la base protorrománica */kakk-u/, mientras que el esp. *cacho* y el ast. *cachu* se deben de remontar a la protoforma */kakk-i-u/. Dichas formas corresponden también al it. *cazzo* ‘miembro viril’ (DELI). Para explicar el parentesco, se ha de tener en cuenta el sentido de ‘palo’ que engloba el ast. *cachu* ‘palo’, el significado de ‘cuerno’ registrado por el esp. *cacho*, el significado de ‘miembro viril’ del it. *cazzo*, el significado de ‘palo’ del rum. *cață*.

Gallego y Portugués: ¿Son primos o hermanos?

Irene Fraga

University of Granada

irene.lectorgal@gmail.com

En la Edad Media, existía una lengua romance llamada gallego-portugués que se hablaba en la parte noroccidental de la península ibérica, desde el mar Cantábrico hasta el río Duero. Este territorio se llamaba Gallaecia y era territorio celta hasta que llegaron los romanos para conquistar todo lo posible. Así, el gallego-portugués se fue extendiendo por el antiguo Reino de Galicia hasta que en 1920 se quedó dividido en dos partes: Condado de Galicia (al norte) y Condado de Portugal (al sur). Al separarse ambos territorios se produjo el inicio de las discrepancias entre la sociedad y el idioma. ¿Independencia lingüística: sí o no? En la actualidad el gallego y el portugués se consideran lenguas independientes. El gallego es, junto al español, la lengua oficial de Galicia y el portugués la lengua oficial de Portugal. Sin embargo, todavía hay gente, los llamados reintegracionistas, que dice que ambas lenguas forman una sola. Deberíamos hacernos varias preguntas... ¿Una persona de Galicia que viaja a Portugal se puede comunicar en gallego? ¿Son realmente tan parecidas estas lenguas? ¿Puede haber malentendidos entre ambas culturas? La respuesta a estas preguntas y a muchas otras la explicaré en mi ponencia.

Hispanic Literature II.

Friday, 28th of April | 14:00-15:40 | 2.40

Teatro precolombino y colonial - documentación e influencias mutuas

Enikő Rumi

University of Pécs

rumieniko@gmail.com

En mi estudio investigo las características del teatro precolombino y colonial en América Latina junto con las influencias mutuas de ambas partes en el arte de la representación escénica. El título de mi trabajo se refiere a las invenciones que se daban por el “choque de culturas” y a la idea que se formulaba sobre América Latina como nuevo mundo, tierra prodigiosa. Las obras observadas, Ollantay (transcripción de Padre Antonio Valdéz), El divino Narciso y Cetro de José (Sor Juana Inés de la Cruz) y el fenómeno del teatro misionero, se caracterizan por un uso del escenario que demuestra este efecto. El objetivo de mi búsqueda es dar muestra del sincretismo tanto en el tema de la religión como en la forma de la representación teatral; para esta finalidad averiguo la posible fuente de Ollantay, recurro a fuentes escritas en la época sobre el teatro misionero y hago un breve análisis de la presencia del sincretismo religioso en las obras de Sor Juana. El término sincretismo religioso con respecto a mi proposición consiste en el uso de una simbología común o semejante en la religión cristiana y en la de los pueblos precolombinos.

¿Cómo estudiar y leer los cuentos de hadas en nuestros días?

Interdisciplinarietà en el estudio de los cuentos de hadas malteses

Zuzana Wrana

Masaryk University, Brno

zuzanawrana@mail.muni.cz

Los diversos motivos de los cuentos de hadas del Mediterráneo vagaban constantemente y se transmitían a través de una tradición oral que, en cierta medida, reflejaba la memoria nacional colectiva de las diversas literaturas nacionales mediterráneas. Fue el encuentro de motivos familiares de bestiarios (o cuentos de hadas) del sur de Europa con motivos árabes lo que creó historias únicas en la isla de Malta, a caballo entre tres religiones: islam, cristianismo y judaísmo. Aunque gigantes, brujas y dragones y otras criaturas que representan el mal en las historias aparecen en muchos cuentos de Europa, Asia y África, muchos cuentos malteses contienen criaturas míticas endémicas. Sin embargo, los cuentos de hadas, y no sólo los malteses, deben estudiarse interdisciplinariamente. El propio centro de gravedad de la investigación sobre los cuentos populares o folclóricos está naturalmente vinculado a los estudios literarios, pero también a la estética, que se complementa con la semiótica, los estudios folclóricos, los estudios religiosos, la antropología cultural y la psicología. Dado este carácter interdisciplinar y la amplia gama de enfoques temáticos, esta investigación se convierte en sí misma en una visión muy variada de las profundidades del alma de los cuentos de hadas.

La complejidad de la identidad latinoamericana: desde la mirada de Juan José Saer y Alejo Carpentier

Dipti Budha

Palacký University, Olomouc

dipti.budha01@upol.cz

La identidad latinoamericana particularmente se considera una construcción cultural híbrida y heterogénea. Se relata el tema de conquistadores, otredad, fallecimiento, soledad, y discriminación. La historia surge con una expedición desde España a Nuevo mundo, fue un encuentro no solo de otra civilización sino una nueva percepción de vida y realidad. El tema retoma la historia de América latina desde diversas perspectivas y objetivos. Teniendo en cuenta los escritores latinoamericanos quienes han propuesto novelas históricas; propongo a Juan José Saer y su novela *El entenado*: el primer encuentro colonial de Río de la Plata y una novela picaresca donde la memoria y el lenguaje juegan un papel imprescindible y Alejo Carpentier y su novela *El reino de este mundo*: una novela del proceso independentista y la tradición crítica que defiende el “barroquismo” como una expresión artística americana. Las novelas expresan cambios culturales y diferentes modos de representación. Las expresiones contrarias, como antropofagia y civilizados, vudú y catolicismo, y los dominadores y dominados han enfrentado durante la llegada extranjera. Los autores plantean la hipótesis que desafían la mercantilización de las prácticas literarias, las experiencias, y la esencialización de los escritores latinoamericanos. Se representa la gente de afuera, las personas desclasadas y los aventureros. Sus novelas exploran el viaje aventurero hacia América del Sur, el entendimiento de la historia colonial, y la representación auténtica. Las novelas son una simple narrativa colonial a una reflexión sobre la realidad y la crisis de la identidad. La historia híbrida es un exhaustivo estudio teórico- analítico de la nueva novela histórica latinoamericana. El objetivo del trabajo es investigar la imagen literaria de la identidad cultural en el encuentro de dos culturas diferentes, el sufrimiento de la protagonista por la mentalidad colonial, y la ansiedad del encuentro de su identidad.

Italian panel

Friday, 28th of April | 14:00-15:40 | 2.63

Rovesciare la damigella in pericolo

Miona Dinić

University of Ljubljana

mionad1403@gmail.com

Sebbene la presenza di elementi connessi all'Italia, come un personaggio esotico e vile o come un contesto estraniante, sia generalmente nota e diffusa nella prima letteratura gotica inglese, la cultura gotica in Italia non ha raggiunto mai lo stesso livello di successo come nei paesi germanici. Tuttavia, il genere si è diffuso in Italia e oggi conosciamo autori che hanno dato il loro contributo alla letteratura gotica: Danilo Arona, Michele Mari, Alda Teodorani, per menzionare solo qualche nome. In questa cerchia si potrebbe aggiungere anche Ade Zeno, che con il suo romanzo *L'incanto del pesce luna* riporta caratteristiche proprie del gotico tradizionale inserendole in un contesto contemporaneo. Nel suo romanzo Zeno utilizza uno dei topoi gotici più riconoscibili: la damigella in pericolo. L'autore, però, diversamente dalla tradizione gotica, usa come protagonista un personaggio maschile che è perseguitato da un'aristocratica vampiressa predatrice. Zeno nel corso della narrazione crea una realtà macabra che, a eccezione di alcuni tratti soprannaturali, non è lontana dalla realtà come la conosciamo. Il presente articolo, dunque, analizzerà come Ade Zeno utilizza alcuni elementi gotici tradizionali collocandoli in un ambiente contemporaneo e al contempo tematizza il concetto di mostruoso e le sue varie incarnazioni. Infatti, l'ambientazione di alcune scene in una villa-castello, il motivo della vittima e del carnefice, il ruolo della spia e il tema ricorrente della morte sono alcune delle caratteristiche più importanti che rendono questo romanzo gotico. Infine, la compresenza tra elementi fantastici, che si presentano sotto le vesti del vero mostruoso, e l'ipocrisia e l'immoralità degli esseri umani, mette in luce una scomoda verità: essere umani non significa non essere dei mostri.

Confessioni, memorie e cronache nella produzione narrativa di Stelio Mattioni

Annalisa De Meis

D'Annunzio University of Chieti–Pescara

annalisa.demeis@gmail.com

L'intervento si propone di analizzare alcuni testi narrativi del triestino Stelio Mattioni (1921-1997). In particolare, si intende dimostrare come, nell'ambito di un'ampia produzione a carattere prevalentemente finzionale e non autobiografico, sia possibile rintracciare opere scopertamente legate a esperienze e luoghi di speciale rilievo nella vita dell'autore. Tali opere, per forma e temi, si inseriscono nella tradizione letteraria delle scritture dell'io, sebbene in maniera spesso problematica: Mattioni, infatti, uomo riservato e dedito solitamente alla scrittura fantastica e disinteressata, compie in questi casi scelte narrative che oscillano tra testimonianza e invenzione e che mostrano come necessità di evasione, mistero ed elementi perturbanti si innestino sulla sua realtà quotidiana. L'autore, vestendo contemporaneamente i panni del protagonista e del narratore, propone opere dai titoli significativamente ambivalenti. Libri come *Piccole confessioni infedeli* del 1981 e *Memorie di un fumatore*. Il romanzo di un uomo, di una vita, di una città del 2009 offrono così un fertile terreno per mettere alla prova significative teorie letterarie. Tentativo di rinnovamento delle narrazioni cronachistiche tradizionali, sembra essere *Interni con figure*, del 2011: diario che riunisce i resoconti degli incontri, avvenuti durante un ampio arco di anni, con diverse persone. Un'intera sezione del volume è dedicata ai colloqui finalizzati alla raccolta di informazioni per la stesura di *Storia di Umberto Saba*, del 1989, opera presentata da Mattioni non come biografia bensì come storia, perché scritta da un narratore e non da uno studioso. Filo conduttore di tutto il percorso è il tipico atteggiamento del miglior Mattioni: l'aggirarsi sul terreno dell'ambiguità e del dubbio, dell'ironia e del surreale. Le sue prose autobiografiche e biografiche sono, dunque, un passaggio obbligato per riflettere su una particolare declinazione dei generi in questione e per comprendere la sua produzione letteraria, completamente immersa nella tradizione triestina.

Edizione critica digitale del cantare novellistico "Uberto e Filomena": considerazioni filologiche e linguistiche

Chantal Pivetta

Lund University

chantal.pivetta@rom.lu.se

Sto realizzando l'edizione critica digitale di Uberto e Filomena, una narrazione in ottave di argomento cavalleresco. L'opera è stata scritta intorno al 1410 da Andrea de Simone. Ebbe una buona diffusione durante il Rinascimento italiano, con un totale di otto edizioni a partire dall'editio princeps (1475) fino all'ultima stampa (1533). Ad oggi rimangono tre manoscritti, che rappresentano la mia principale fonte di indagine. Il risultato più interessante sarà quello di estrapolare gli elementi che si riferiscono al rapporto tra oralità e scrittura all'interno del testo. Il Close Reading mi permette di individuare facilmente algoritmi in grado di spiegare fenomeni filologici e linguistici all'interno del testo. I risultati ottenuti finora suggeriscono diverse informazioni sui copisti e sulle loro scelte, ma allo stesso tempo chiariscono che il testo si trovava in una sezione intermedia, quasi un ponte, tra la tradizione orale dei cantari e la successiva raffinata letteratura cavalleresca delle corti. Questo mi spinge a considerare anche aspetti del Distant Reading, fornendomi preziosi suggerimenti sulle possibili relazioni tra Boccaccio e alcuni cantari, e le successive opere di Boiardo e Ariosto. Il mio contributo mostrerà alcune pratiche adottate nell'ambito del mio studio filologico e linguistico e le soluzioni inaspettate che alcuni strumenti possono offrire. Ciò è in linea con l'idea che i software digitali possano aiutare i ricercatori (a volte con risultati contraddittori rispetto al lavoro umano precedentemente svolto). Tuttavia, non possono sostituire completamente i ricercatori nel loro ruolo, poiché naturalmente è necessaria un'interpretazione umana.

L'accordo di genere nei composti con capo-

Irene Lami

Lund University

irene.lami@rom.lu.se

Il presente studio esamina l'accordo di genere nei composti italiani con "capo-". I composti contenenti "capo-" come primo elemento sono altamente produttivi in Italiano e sono attestati fino dalle fasi più antiche della lingua, con "capo" indicante un ruolo di preminenza. Questo tipo di composto è diventato progressivamente più produttivo nel tempo, stabilizzandosi nella lingua per indicare referenti umani con un ruolo di leadership su qualcuno o qualcosa, appartenendo quindi alle categorie di composti sia subordinati che coordinati. Alla luce dei dibattiti sull'utilizzo di una lingua inclusiva, in particolar modo riguardo ai femminili professionali nella lingua italiana, viene qui investigato l'accordo di genere della parola "capo", che oltre a resistenze sociali incontra anche resistenze di tipo etimologico. Riguardo all'accordo di genere della parola "capo" nei composti, oltre a resistenze sociali ed etimologiche, vanno considerate anche caratteristiche morfologiche. A 190 informanti nativi è stato chiesto di accordare il genere della parola data in una frase pensando a referenti femminili. I risultati confermano un'ipotesi scalare dell'accordo di genere (ovvero titoli tradizionalmente attribuiti a donne > titoli tradizionalmente attribuiti a uomini > la parola "capo" isolata > la parola "capo" come elemento di composto). Tuttavia, i risultati mostrano che, a differenza di quanto prescrittivamente stabilito, i parlanti più sensibili a questioni di linguaggio inclusivo, effettuano accordo di genere della parola "capo" anche quando questa si presenti come elemento di composto. I risultati appaiono mostrare che, sebbene ci sia un ostacolo morfologico, le rivendicazioni sociolinguistiche sembrano riuscire a sviare questi ostacoli. Lo studio si presta ad un test di replicazione nei prossimi decenni, che, se la società si aprirà ulteriormente a rivendicazioni di inclusività, potrà mostrare ulteriormente questa tendenza.

Avverbiali a tre livelli

Romana Kovaliková

Palacký University, Olomouc

romana.kovalikova01@upol.cz

Per l'avverbiale si intende un sintagma che può occupare la stessa posizione e avere la stessa funzione di un avverbio, come per es. sintagma preposizionale *negli ultimi tempi* rispetto a *ultimamente*. (Renzi, Salvi, Cardinaletti, 1991: 341). Il termine avverbiale riguarda una funzione sintattica mentre quello di avverbio fa riferimento a una classe di parole. Vi è uno stretto legame tra i concetti di avverbio-avverbiale: un avverbio funge solitamente da avverbiale e la manifestazione è considerata come prototipica di un avverbiale è sotto la forma di avverbio; un avverbiale può però anche realizzarsi sotto la forma di sintagma preposizionale (Eva ha risposto *in modo cortese*) o di clausola (Eva ha risposto *perché è gentile*) (De Cesare, 2016: 28). L'avverbio ha una flessibilità enorme di uso grazie alla sua funzione di modificatore e determinatore semantico. Gli avverbiali che eseguono le funzioni diverse hanno dunque le proprietà sintattiche diverse. Possono occupare diverse posizioni nella frase. Il punto di partenza sarà la struttura grammaticale della frase, poi si passerà al livello della struttura semantica della frase e infine si raggiungerà il livello più alto, cioè il livello della struttura informativa dell'enunciato.

Spanish Literature

Friday, 28th of April | 16:00-17:00 | 2.39

Lo fantástico en Juan Ramón Jiménez

Laia Olive Rafols

University of Valladolid

laia.olive@outlook.com

El presente trabajo fija su objetivo en investigar si dentro de la obra de Juan Ramón Jiménez, conocida principalmente por su vertiente en verso, tiene cabida la literatura fantástica. Tal pregunta surge a partir de las influencias del Romanticismo y el Modernismo hispánico en Jiménez, movimientos que abrazan esta literatura, así como la constante presencia del misterio en la obra del poeta andaluz, la cual es centro también de los escritos fantásticos. Para resolver esta cuestión, exponemos, en primer lugar, nuestra postura respecto a lo fantástico partiendo de las teorías sobre ello que más peso han tenido en el campo académico (en esencia, Todorov y Roas): (1) la narratividad, que supone la inclusión de uno o más personajes y eventos; (2) la verosimilitud, la cual implica una interpretación literal de tales textos; (3) la mimesis, es decir, la copia del mundo extratextual (del lector) por parte del intratextual (del texto); (4) uno o más acontecimientos extraordinarios e injustificables a través de las leyes físicas de ambas realidades; los cuales, finalmente, despiertan en uno o más personajes y/o el lector (5) una duda respecto a su concepción de lo cotidiano tras observar en ella (o en una imitación de esta, en el caso del lector) un evento inconcebible —experiencia que Freud nombra «Unheimliches»; esto es, el hecho de no sentirse a salvo en el entorno propio—. A continuación, analizamos determinados textos juanramonianos tratando de aplicar nuestra teoría sobre lo fantástico con tal de determinar si alguno de ellos puede ser definido como tal.

E fiz por ela esta... ¿pastorela? – nueva perspectiva geneológica para la pastorela gallegoportuguesa

Jakub Merdala

Jagiellonian University

jakub.merdala@student.uj.edu.pl

La pastorela gallegoportuguesa, a pesar de haber sido analizada por varios académicos, sigue generando controversias y dudas, especialmente al nivel geneológico, dado que ni siquiera hay un acuerdo entre los estudiosos, si debemos considerarla un género autónomo o tan solo un subgénero (algunos la tratan como un mero variante de la cantiga de amigo). La lista de textos identificados como pastorelas tampoco es fija (oscila entre tres y nueve poemas). Los estudios sobre estas cantigas siempre aluden, en mayor o menor grado, al prototipo del cual proviene el concepto de pastorela, o sea, a la lírica occitana. A la vista de ello, el propósito de la ponencia es entrar en polémica con los estudios sobre este tema y proponer una nueva óptica para la pastorela gallegoportuguesa relacionándola cada vez más estrechamente con el contexto occitano y proponiendo una interpretación nueva de la definición del género. Al mismo tiempo, expone las razones por las cuales es imprescindible que percibamos pastorela como un género independiente, debido a su carácter ambiguo e innovador. La ponencia ofrece también una lista de los textos que pueden ser considerados como pastorelas, según los criterios propuestos.

Entre hedores y perfumes: el arte de oler en *Yo, inspector de alcantarillas* (1928) de Ernesto Giménez Caballero

Ramon Flores Pinedo

Columbia University

rf2675@columbia.edu

Yo, inspector de alcantarillas (1928) es uno de los primeros textos del escritor español Ernesto Giménez Caballero (Gecé), que aparece en el momento de mayor éxito de su revista *La Gaceta Literaria*. Considero que *Yo, inspector de alcantarillas* constituye la puesta en práctica del arte de oler que Gecé detallará más tarde a profundidad en *Arte y Estado* (1935) en particular, y en el resto de su obra en general. A través de descripciones quínicas, relacionadas especialmente con el sentido del olfato, Gecé muestra en *Yo, inspector de alcantarillas*, un interés especial en la exploración de este sentido y deposita en él una esencia patriótica de eminente corte fascista. En este trabajo, me interesa explorar la politización del olfato presente en esta obra y en la estética de la vanguardia surrealista en la que se insertan las primeras obras del escritor español. La primera parte de mi análisis estará guiada por Dominique Laporte e Ivan Ilych, y en la segunda parte, relacionada más con el “giro afectivo” que provoca en el lector, emplearé la teoría del afecto desarrollada a partir de Deleuze, Guattari y Spinoza.

French Sociolinguistics

Friday, 28th of April | 16:00-17:00 | 2.63

Plaintes amnésiques & corpus alignés

Kristýna Vítková

Masaryk University, Brno

487780@mail.muni.cz

La perte de mémoire est un signe assez important pour le diagnostic de la Maladie d'Alzheimer (et également pour les autres types de démence). Quelles sont les stratégies de description des plaintes mnésiques ? Comment les patients les expriment-ils, et comment leurs proches les commentent-ils ?

La thèse se concentre sur une maladie en constante augmentation depuis les dernières décennies. La Maladie d'Alzheimer (MA) est une maladie neuro-dégénérative qui se manifeste en outre par des troubles cognitifs. Les personnes touchées par cette maladie affrontent souvent des situations assez désagréables dues aux conséquences de la détérioration de leur capacité mnésique.

Une des premières choses qui attirera notre attention au début de la maladie d'Alzheimer sera probablement les plaintes mnésiques. Il s'agit d'une prise de conscience subjective d'un processus troublé d'évocation ou tout simplement d'une fonction altérée de mémoire. Les données ont été recueillies au Centre International de la Recherche (ICRC) et à l'hôpital de St. Anne à Brno. Il s'agissait de 50 enregistrements de dialogues entre un médecin et ses patients ayant la MA, qui étaient souvent accompagnés par leurs proches. Les enregistrements après avoir été transcrits sont mis sous la forme de corpus aligné (en tchèque et en français) et ensuite analysés. Pour pouvoir mieux et plus tôt poser le diagnostic des maladies neurodégénératives, il faut d'abord mieux comprendre leur manifestation.

Banques de données terminologiques dans le contexte francophone

Veronika Resslerová

University of Ostrava

veronika.resslerova@osu.cz

Notre contribution sera orientée vers la politique linguistique dans le domaine de la terminologie. Plus spécifiquement, nous viserons à présenter les banques de données terminologiques les plus importantes dans le contexte francophone.

Tout domaine spécialisé dispose de son propre inventaire de termes, ou bien de sa terminologie. Afin de répondre aux besoins de la communication professionnelle (sur le plan national aussi que sur le plan international), il est nécessaire d'élaborer et de structurer les terminologies d'une manière systématique et, en même temps, de les stabiliser. C'est surtout grâce à l'activité de normalisation et aux autorités normalisatrices que la stabilité terminologique est maintenue.

De nos jours, les activités de normalisation s'effectuent à trois niveaux : international, national et régional. Lors de notre contribution, nous allons présenter brièvement les principaux organismes qui opèrent sur les plans international et national (notamment en France et au Canada). Néanmoins, l'objectif principal sera de faire connaître les principales banques de données terminologiques qui, en général, relèvent de la responsabilité de ces organismes. À ce propos, nous allons expliquer la conception de la banque de données en tant que telle et nous allons parcourir l'histoire des banques de données les plus significatives dans le contexte européen (remontant à l'année 1963). Les banques de données, qui sont actuellement bien établies et reconnues, seront comparées entre elles et présentées par l'intermédiaire de la démonstration d'exemples concrets.

L'Image de la France dans la revue *Svědectví* (Témoignage)

Štěpánka Bat'ková

Palacký University, Olomouc

batkst01@upol.cz

La longue tradition des relations franco-tchécoslovaques a été interrompue après la seconde guerre mondiale. Mais certains des exilés tchécoslovaques ont fait l'effort de renouveler les anciennes relations culturelles. La revue *Svědectví* fait partie de ses efforts. La revue représente un siège important de l'exil tchécoslovaque et en plus la revue a siégé à Paris, en France.

Portuguese panel

Friday, 28th of April | 16:00-17:00 | 2.52

Considerações sobre o patuá e o português na Região Administrativa Especial de Macau

Radka Návarová

Charles University

radkanavarova@hotmail.com

Macau representa, simultaneamente, a primeira colónia portuguesa na costa oriental da Ásia, datada do século XVI, e a última colónia europeia na região. A sua soberania regressaria à China em 1999, altura em que Macau adquiriu, até 2049, o estatuto de «Região Administrativa Especial». Mais de 450 anos de convivência entre mercadores portugueses e população asiática, deram origem a uma comunidade de cultura e língua singulares, refletindo influências portuguesas, mas também chinesa, malaia ou filipina. Com o fim da administração de Lisboa, a comunidade portuguesa tem diminuído significativamente, representando hoje apenas 2 % da população; com ela, o uso do português e do crioulo patuá têm também decaído. Esta comunicação, de índole sociolinguística, dedicar-se-á à posição destas duas línguas em Macau, começando por abordar a complexidade da situação linguística através dos séculos e dos papéis ali desempenhados pelo português e pelo patuá. Descreve posteriormente a contextualização atual e a sua evolução após 1999. Com base num inquérito específico, tentaremos mostrar quem na atualidade usa estas línguas, em que contextos aparecem e qual o seu prestígio social. O objetivo principal será compreender se as duas línguas são percebidas apenas como parte da herança cultural ou se mantêm vitalidade para o futuro.

Estudo discursivo sobre práticas interacionais em português como língua de acolhimento

Juliana Harumi Chinatti Yamanaka

University of Brasília

julianalapsis@gmail.com

A presente comunicação oral representa recorte de estudo maior de cunho etnográfico que aborda desafios para a inserção social enfrentados por migrantes venezuelanos em Brasília/Brasil, especialmente, no que se articula à interface linguístico-discursiva. Entre 2007 e 2014, quase 2 milhões de migrantes foram computados no Brasil, sendo o período de maior ingresso de estrangeiros desde 1930, atrás apenas das imigrações alemãs, italianas e japonesas (1870-1930), com 2,5 milhões de migrantes à época (UEBEL, 2016). O aumento do fluxo migratório tem como pano de fundo fenômenos relacionados com a globalização, com a internacionalização dos mercados, com a divisão internacional do trabalho, com os desastres ambientais, com as crises políticas e do capitalismo (EBERHARDT; MIRANDA, 2017). Depreender relações entre língua de acolhimento, poder e práticas sociointeracionais exige antes de mais nada postura sensível para se aproximar da dor da/o outra/o. Para enxergar, ouvir e perceber diferenças, desigualdades e (re)existências nos processos interacionais em língua de acolhimento, é preciso deixar-se afetar e buscar enxergar experiências relacionais em contextos concretos de vivência da língua de acolhimento. Ao abarcar a dimensão das biografias, alarga-se o conhecimento sobre as dinâmicas linguístico-discursivas, que dizem respeito não somente às relações de poder, às assimetrias sociais, mas também às estratégias de (re)existência e resistência em uma nova língua. Neste momento, apresento algumas reflexões sobre a articulação ontológica, epistemológica e metodológica assumidas pelo estudo, visando projetar, sobretudo, contribuições de uma opção etnográfico-discursiva para a Linguística Aplicada. Essas reflexões passam por temáticas como 1) transdisciplinaridade, 2) agenda de pesquisa, 3) reflexões éticas para os Estudos da Linguagem.

Fraülein – O instrumento da crítica social no romance *Amar, Verbo Intransitivo*

Daniela Zelková

Palacký University, Olomouc

daniela.zelkova02@upol.cz

O objetivo da minha comunicação é analisar a imagem da personagem da prostituta no primeiro romance de Mário de Andrade, *Amar, Verbo Intransitivo* (1927). O autor não se aproveita da imagem estereotipada e tradicional da prostituição ligada apenas aos prostíbulos, doenças venéreas e baixa qualidade de vida. Pelo contrário, ele cria um ambiente novo para retratar a prostituta fazendo parte da família da casa. A protagonista do romance, Fraülein, é uma imigrante alemã, a professora de alemão, que foi contratada por uma família burguesa para iniciar sexualmente o filho mais velho da família. Morando na casa dos clientes, observando o ambiente e interagindo com a família, ela serve para o autor como o instrumento da crítica social da classe burguesa. Primeiro, a protagonista vai ser analisada segundo a categorização de prostitutas literárias de Horn e Pringle (*The Image of the Prostitute in Modern Literature*, 1984) como “the sinner-but-survivor” devido às condições do ambiente onde ela exerce o ofício da prostituição. Conseqüentemente, com base no estudo de Priscila Figueiredo (*Em Busca do Inespecífico*, 2001) serão analisados os momentos que captam a diferença social entre a imigrante europeia e a família burguesa acentuando as características do modernismo e expressionismo típicas desta fase literária do autor.



Faculty
of Arts

Palacký University
Olomouc